

## Forslag til folketingsbeslutning

om Danmarks ratifikation af den under 12. september 1964 i København undertegnede konvention om Det internationale Havundersøgelseråd.

Folketinget meddeler sit samtykke til Danmarks ratifikation af den under 12. september 1964 i København undertegnede konvention om Det internationale Havundersøgelseråd.

Oversættelse.**CONVENTION**

for the International Council  
for the Exploration of the Sea

**Preamble**

The Governments of the  
States Parties to this Con-  
vention

Having participated in the  
work of the International  
Council for the Exploration  
of the Sea, which was estab-  
lished at Copenhagen in 1902  
as a result of conferences  
held in Stockholm in 1899  
and in Christiania in 1901  
and entrusted with the task  
of carrying out a programme  
of international investigation  
of the sea

Desiring to provide a new  
constitution for the aforesaid  
Council with a view to facili-  
tating the implementation of  
its programme

Have agreed as follows:

**Article 1**

It shall be the duty of the  
International Council for the  
Exploration of the Sea, here-  
inafter referred to as the  
"Council",

(a) to promote and  
encourage research and in-  
vestigations for the study of  
the sea particularly those  
related to the living resources  
thereof;

(b) to draw up program-  
mes required for this purpose  
and to organise, in agreement  
with the Contracting Parties,  
such research and investiga-  
tion as may appear necessary;

**CONVENTION**

du Conseil international pour  
l'Exploration de la Mer

**Préambule**

Les Gouvernements des  
Etats parties à la présente  
Convention,

Ayant participé aux tra-  
vaux du Conseil international  
pour l'Exploration de la Mer,  
créé à Copenhague en 1902  
à la suite des conférences  
tenues à Stockholm en 1899  
et à Christiania en 1901 en  
vue de réaliser un programme  
de recherche océanographique  
internationale,

Désireux, afin de faciliter  
la mise en œuvre de son pro-  
gramme, de doter le Conseil  
susvisé d'une nouvelle con-  
stitution,

Sont convenus de ce qui  
suit:

**Article 1**

Le Conseil international  
pour l'Exploration de la Mer,  
ci-après dénommé « le Con-  
seil » est chargé:

a) de promouvoir et  
d'encourager des recherches  
et enquêtes en vue de l'étude  
de la mer et, notamment, de  
ses ressources vivantes;

b) d'établir des pro-  
grammes à cet effet et d'or-  
ganiser, en accord avec les  
Parties contractantes, les re-  
cherches et enquêtes qui lui  
paraîtraient nécessaires;

**KONVENTION**

for Det internationale Hav-  
undersøgelsesråd

**Indledning**

De i denne konvention del-  
tagende staters regeringer,

som har deltaget i arbejdet  
i Det internationale Havun-  
dersøgelsesråd, der oprettedes  
i København i 1902 som re-  
sultat af konferencer afholdt  
i Stockholm i 1899 og i Kri-  
stiania i 1901 med den opgave  
at gennemføre et internatio-  
nalt havforskningsprogram,

som ønsker at fastlægge  
nye vedtægter for fornævnte  
råd med henblik på at lette  
iværksættelsen af dets pro-  
gram,

er blevet enige om følgende:

**Artikel 1**

Det påhviler Det interna-  
tionale Havundersøgelsesråd,  
i det følgende kaldet „Rådet“

a) at fremme og op-  
hjelpe forskning og undersø-  
gelser med henblik på stu-  
diet af havet, særligt ved-  
rørende havets levende rig-  
domskilder;

b) at opstille derpå sig-  
tende programmer og efter af-  
tale med de kontraherende  
parter at tilrettelægge så-  
danne forskningsarbejder og  
undersøgelser, som måtte an-  
ses for nødvendige;

(c) to publish or otherwise disseminate the results of research and investigations carried out under its auspices or to encourage the publication thereof.

#### Article 2

The Council shall be concerned with the Atlantic Ocean and its adjacent seas and primarily concerned with the North Atlantic.

#### Article 3

(1) The Council shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The seat of the Council shall remain at Copenhagen.

#### Article 4

The Council shall seek to establish and maintain working arrangements with other international organisations which have related objectives and cooperate, as far as possible, with them, in particular in the supply of scientific information requested.

#### Article 5

The Contracting Parties undertake to furnish to the Council information which will contribute to the purposes of this Convention and can reasonably be made available and, wherever possible, to assist in carrying out the programmes of research coordinated by the Council.

#### Article 6

(1) Each Contracting Party shall be represented at the Council by not more than two delegates.

e) de publier ou de diffuser par tout autre moyen les résultats des recherches et enquêtes effectuées sous ses auspices ou d'en favoriser la publication.

#### Article 2

Les attributions du Conseil s'exercent dans l'Océan Atlantique et ses mers adjacentes et, en premier lieu, dans l'Atlantique Nord.

#### Article 3

1) Le Conseil est maintenu conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) Le siège du Conseil reste fixé à Copenhague.

#### Article 4

Le Conseil doit s'attacher à établir et à maintenir l'entente avec tous les autres organismes internationaux ayant des objectifs convergents et à coopérer, dans toute la mesure du possible, avec eux, notamment en vue de fournir les renseignements scientifiques demandés.

#### Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à fournir au Conseil les renseignements qui pourraient être raisonnablement obtenus auprès d'elles aux fins de la présente Convention ainsi qu'à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'exécution des programmes de recherche coordonnés par le Conseil.

#### Article 6

1) Chacune des Parties contractantes est représentée au Conseil par deux délégués au plus.

c) at offentliggøre eller på anden måde udbrede resultaterne af den forskning og de undersøgelser, der er foretaget under dets auspicer, eller at opmuntre til offentliggørelse deraf.

#### Artikel 2

Rådets arbejdsområde er Atlanterhavet og tilstødende have, i første række den nordlige del af Atlanterhavet.

#### Artikel 3

1) Rådet skal fortsætte sin virksomhed i overensstemmelse med denne konventions bestemmelser.

2) Rådet skal fortsat have sæde i København.

#### Artikel 4

Rådet skal tilstræbe at etablere og opretholde forbindelse med andre internationale organisationer, som tjener beslægtede formål, og i videst mulig udstrækning samarbejde med disse, særligt for så vidt angår tilvejebringelsen af ønskede videnskabelige oplysninger.

#### Artikel 5

De kontraherende parter forpligter sig til inden for rimelighedens grænser at forsyne Rådet med oplysninger, som kan medvirke til opfyldelsen af denne konventions formål og til, så vidt muligt, at medvirke til gennemførelsen af de forskningsprogrammer, der tilrettelægges af Rådet.

#### Artikel 6

1) Hver kontraherende part repræsenteres i Rådet ved højst to delegerede.

(2) A delegate who is not present at a meeting of the Council may be replaced by a substitute who shall have all the powers of the delegate for that meeting.

(3) Each Contracting Party may appoint such experts and advisers as it may determine to assist in the work of the Council.

#### Article 7

(1) The Council shall meet in ordinary session once a year. This session shall be held in Copenhagen, unless the Council decides otherwise.

(2) Extraordinary sessions of the Council may be called by the Bureau at such place and time as it may determine and shall be so called on the request of at least one-third of the Contracting Parties.

#### Article 8

(1) Each Contracting Party shall have one vote in the Council.

(2) Decisions of the Council shall, except where otherwise in this Convention specially provided, be taken by a simple majority of the votes cast for or against. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision the proposal shall be regarded as rejected.

#### Article 9

(1) Subject to the provisions of this Convention the Council shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by a two-

2) Au cas où un délégué ne peut assister à une réunion du Conseil, il pourra être remplacé par un suppléant qui détiendra tous les pouvoirs dudit délégué pour la durée de cette réunion.

3) Chacune des Parties contractantes peut désigner ses experts et conseillers de son choix pour aider le Conseil dans ses travaux.

#### Article 7

1) Le Conseil se réunit une fois par an en session ordinaire. Cette session se tient à Copenhague, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil sera convoqué en session extraordinaire par le Bureau soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du tiers au moins des Parties contractantes. Le Bureau fixe le lieu et la date de ces sessions.

#### Article 8

1) Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix au sein du Conseil.

2) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. En cas de partage égal des voix sur une question devant être tranchée à la majorité simple, la proposition est considérée comme rejetée.

#### Article 9

1) Compte tenu des dispositions de la présente Convention, le Conseil élabore son Règlement intérieur. Ce Règlement est adopté à la

2) Dersom en delegeret ikke kan deltage i et af Rådets møder, kan han erstattes af en suppleant, som har alle den delegeredes beføjelser under det pågældende møde.

3) Hver kontraherende part kan udpege så mange sagkyndige og rådgivere, som den ønsker, til at bistå Rådet i dets arbejde.

#### Artikel 7

1) Rådet afholder et ordinært møde een gang om året. Dette møde finder sted i København, medmindre Rådet træffer anden beslutning.

2) Rådet kan indkaldes til ekstraordinære møder efter bestemmelse af Rådets bureau og skal indkaldes til sådanne møder, når en tredjedel af de kontraherende parter forlanger det. Bureauet fastsætter tid og sted for sådanne møder.

#### Artikel 8

1) Hver kontraherende part har een stemme i Rådet.

2) Medmindre andet udtrykkeligt er fastsat i denne konvention, skal Rådets beslutninger træffes ved simpelt flertal blandt de afgivne stemmer. I tilfælde af stemmelighed ved afstemningen om et forslag, der kan afgøres ved simpelt flertal, betragtes forslaget som forkastet.

#### Artikel 9

1) Under iagttagelse af denne konventions bestemmelser fastsætter Rådet selv sin forretningsorden, som skal vedtages med to tredjedels

F. t. folketingsbeslutn. vedr. Det internationale Havundersøgelseråd.

thirds majority of the Contracting Parties.

(2) English and French shall be the working languages of the Council.

#### Article 10

(1) The Council shall elect from among the delegates its President, a first Vice-President, and a further 5 Vice-Presidents. This last number may be augmented by a decision taken by the Council by a two-thirds majority.

(2) The President and the Vice-Presidents shall assume office on the first day of November next following their election, for a term of three years. They are eligible for re-election according to the Rules of Procedure.

(3) On assuming office the President shall cease forthwith to be a delegate.

#### Article 11

(1) The President and Vice-Presidents shall together constitute the Bureau of the Council.

(2) The Bureau shall be the Executive Committee of the Council and shall carry out the decisions of the Council, draw up its agenda and convene its meetings. It shall also prepare the budget. It shall invest the reserve funds and carry out the tasks entrusted to it by the Council. It shall account to the Council for its activities.

#### Article 12

There shall be a Consultative Committee, a Finance Committee and such other committees as the Council may deem necessary for the discharge of its functions

majorité des deux-tiers de Parties contractantes.

2) Les langues de travail du Conseil sont l'anglais et le français.

#### Article 10

1) Le Conseil élit parmi ses membres un Président, un premier vice-président et 5 autres vice-présidents. Le nombre de ces derniers peut être augmenté par une décision prise par les deux-tiers du Conseil.

2) Le Président et les vice-présidents prennent leurs fonctions pour une durée de trois ans au premier novembre suivant leur élection. Ils sont rééligibles selon les dispositions du Règlement intérieur.

3) Dès sa prise de fonction, le Président perd sa qualité de délégué.

#### Article 11

1) Le Bureau du Conseil comprend le Président et les vice-présidents.

2) Le Bureau est le Comité exécutif du Conseil. Il met en œuvre les décisions du Conseil, prépare les ordres du jour et convoque les réunions. Il établit également le budget. Il place les fonds de réserve et accomplit les tâches qui lui sont confiées par le Conseil. Il rend compte au Conseil de ses activités.

#### Article 12

Le Conseil créera un Comité consultatif, un Comité des finances et tout autre comité nécessaire à l'accomplissement de sa mission. Les attributions de chacun de ces

flertal blandt de kontraherende parter.

2) Rådets arbejdssprog er engelsk og fransk.

#### Artikel 10

1) Blandt de delegerede vælger Rådet en præsident, en første vicepræsident og yderligere 5 vicepræsidenter. Sidstnævnte antal kan forøges ved en af Rådet med to tredjedels flertal truffet beslutning.

2) Præsidenten og vicepræsidenterne fungerer i 3 år regnet fra den førstkommande 1. november efter deres valg. De kan genvælges i overensstemmelse med forretningsordenen.

3) Når præsidenten tiltræder sit hverv, ophører han med at være delegeret.

#### Artikel 11

1) Præsidenten og vicepræsidenterne udgør tilsammen Rådets bureau.

2) Bureauet er Rådets forretningsudvalg; det udfører Rådets beslutninger, udarbejder dets dagsordener og indkalder til dets møder. Yderligere udarbejder det budgetforslag. Det anbringer Rådets reservefonds og udfører de opgaver, som Rådet pålægger det. Det aflægger beretning til Rådet om sin virksomhed.

#### Artikel 12

Der nedsættes en rådgivende komité, en finanskomité og sådanne andre komiteer, som Rådet måtte anse for nødvendige til udøvelse af sin virksomhed. De enkelte

with the duties respectively assigned to them in the Rules of Procedure.

#### Article 13.

(1) The Council shall appoint a General Secretary on such terms and to perform such duties as it may determine.

(2) Subject to any general directions of the Council the Bureau shall appoint such other staff as may be required for the purposes of the Council on such terms and to perform such duties as it may determine.

#### Article 14

(1) Each Contracting Party shall pay the expenses of the delegates, experts and advisers appointed by it, except in so far as the Council may otherwise determine.

(2) The Council shall approve an annual budget of the proposed expenditure of the Council.

(3) In the first and second financial years after this Convention enters into force in accordance with Article 16 of this Convention the Contracting Parties shall contribute to the expenses of the Council such sums as they respectively contributed, or undertook to contribute, in respect of the year preceding the entry into force of this Convention.

(4) In respect of the third and subsequent financial years the Contracting Parties shall contribute sums calculated in accordance with a scheme to be prepared by the Council and accepted by all the Contracting Parties. This scheme may be modified by

comités seront définies par le Règlement intérieur.

#### Article 13

1) Le Conseil nomme un Secrétaire général. Il établit son statut et précise la nature de ses fonctions.

2) Compte tenu des directives générales du Conseil, le Bureau nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement de la mission de l'Organisation. Il établit le statut et précise la nature des fonctions de ce personnel.

#### Article 14

1) Chaque Partie contractante assumera les frais des délégués, experts et conseillers qu'elle aura désignés, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil vote le budget annuel de l'organisation.

3) Pour le premier et le second exercices financiers suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son Article 16, les Parties contractantes verseront une contribution aux dépenses du Conseil équivalente à celle qu'elles avaient respectivement versée, ou qu'elles s'étaient engagées à verser, l'année précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) Pour ce qui concerne le troisième exercice financier et les suivants, les Parties contractantes verseront une contribution calculée selon un barème établi par le Conseil et accepté par les Parties contractantes. Ce barème peut être modifié par le Con-

komiteers opgaver fastsættes i forretningsordenen.

#### Artikel 13

1) Rådet udnævner en generalsekretær på de vilkår og med de opgaver, som Rådet måtte bestemme.

2) Efter de almindelige retningslinjer, som Rådet måtte fastsætte, ansætter bureauet sådanne øvrige funktionærer, som måtte være nødvendige på de vilkår og med de opgaver, som bureauet måtte bestemme.

#### Artikel 14

1) Hver kontraherende part betaler selv udgifterne til de delegerede, sagkyndige og rådgivere, den har udpeget, medmindre Rådet træffer anden bestemmelse.

2) Rådet godkender et årligt budget for organisationen.

3) I første og andet finansår, efter at denne konvention er trådt i kraft i overensstemmelse med konventionens artikel 16, bidrager hver kontraherende part til Rådets udgifter med samme beløb, som den betalte eller havde påtaget sig at betale for det år, der lå umiddelbart forud for denne konventions ikrafttræden.

4) For tredje og følgende finansår yder de kontraherende parter bidrag efter en af Rådet udarbejdet og af samtlige kontraherende parter vedtaget skala. Denne skala kan ændres af Rådet efter aftale mellem samtlige kontraherende parter.

the Council with the agreement of all Contracting Parties.

(5) A Government acceding to this Convention shall contribute to the expenses of the Council such sum as may be agreed between that Government and the Council in respect of each financial year until the scheme under paragraph 4 provides for contributions from that Government.

(6) A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any rights under this Convention until it has fulfilled its financial obligations.

#### Article 15

(1) The Council shall enjoy, in the territories of the Contracting Parties, such legal capacity as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

(2) The Council, delegates and experts, the General Secretary and other officials shall enjoy in the territories of the Contracting Parties such privileges and immunities, necessary for the fulfilment of their functions, as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

#### Article 16

(1) This Convention shall be open until 31st December, 1964, for signature on behalf of the Governments of all states which participate in the work of the Council.

seil après accord de toutes les Parties contractantes.

5) Un gouvernement adhérent à la présente Convention contribuera aux dépenses du Conseil pour une somme qui sera déterminée d'un commun accord entre le Conseil et ce gouvernement pour chaque exercice financier jusqu'au moment où le barème prévu au paragraphe (4) du présent article fixera la contribution de ce dernier.

6) Toute Partie contractante n'ayant pas acquitté sa contribution pendant deux années successives ne bénéficiera plus d'aucun des droits attachés à la présente Convention tant qu'elle n'aura pas rempli ses obligations financières.

#### Article 15

1) Le Conseil a la personnalité juridique sur le territoire des Parties contractantes si un accord a été conclu entre celui-ci et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

2) Le Conseil, les délégués et experts, le Secrétaire général et les autres fonctionnaires de l'Organisation bénéficient sur le territoire des Parties contractantes des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions si un accord a été conclu entre le Conseil et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

#### Article 16

1) La présente Convention est ouverte, jusqu'au 31 décembre 1964, à la signature des gouvernements de tous les Etats qui participent aux travaux du Conseil.

5) En regering, der senere tiltræder denne konvention, bidrager hvert finansår til Rådets udgifter med et beløb, der fastsættes ved aftale mellem vedkommende regering og Rådet, indtil dens bidrag er fastsat i henhold til den i stk. 4 omhandlede skala.

6) En kontraherende part, der ikke har betalt sit medlemsbidrag i to på hinanden følgende år, nyder ingen rettigheder i henhold til denne konvention, før den har opfyldt sine økonomiske forpligtelser.

#### Artikel 15

1) Rådet har på de enkelte kontraherende parters territorium en sådan retsstilling, som måtte blive aftalt mellem rådet og den pågældende kontraherende parts regering.

2) Rådet, dets delegerede og sagkyndige, generalsekretæren og andre embedsmænd nyder på de enkelte kontraherende parters territorium sådanne privilegier og immuniteter, som er nødvendige for opfyldelsen af deres funktioner, og som måtte blive aftalt mellem Rådet og den pågældende kontraherende parts regering.

#### Artikel 16

1) Denne konvention står indtil den 31. december 1964 åben for undertegnelse af regeringerne i alle de stater, som deltager i Rådets arbejde.

(2) This Convention is subject to ratification or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark, who will act as the depository Government.

(3) This Convention shall enter into force on the 22nd July next following the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory Governments. If, however, on the 1st January, 1968, all the signatory Governments have not ratified this Convention, but not less than three quarters of the signatory Governments have deposited instruments of ratification or approval, these latter Governments may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force and on other related matters; and in that case this Convention shall enter into force, with respect to any other signatory Government that ratifies or approves thereafter, on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(4) After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, the Government of any State may apply to accede to this Convention by addressing a written application to the Government of Denmark. It shall be permitted to deposit an instrument of accession with that Government after

2) La présente Convention est soumise à ratification ou approbation conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou les notifications d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement danois, qui en sera le dépositaire.

3) La présente Convention entre en vigueur le 22 juillet suivant le dépôt des instruments de ratification ou des notifications d'approbation de tous les gouvernements signataires. Néanmoins, si tous les gouvernements signataires n'avaient pas ratifié la présente Convention au 1er janvier 1968, mais que les trois-quarts des gouvernements signataires aient déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation, ces derniers gouvernements pourront convenir entre eux, par un protocole spécial, de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur et d'autres problèmes pratiques à cet égard; dans ce cas, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacun des gouvernements signataires qui la ratifiera ou l'approuvera par la suite, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

4) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe (3) ci-dessus, le gouvernement d'un Etat peut demander à y adhérer en adressant une demande écrite au Gouvernement danois. Il sera admis à déposer un instrument d'adhésion auprès dudit Gouvernement lorsque l'approba-

2) Denne konvention skal ratificeres eller godkendes af signatarregeringerne i overensstemmelse med deres respektive konstitutionelle fremgangsmåde. Ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres hos den danske regering, der vil udføre hvervet som depositarregering.

3) Denne konvention træder i kraft den førstkomende 22. juli efter at samtlige signatarregeringer har deponeret deres ratifikations- eller godkendelsesinstrumenter. Hvis imidlertid ikke alle signatarregeringer har ratificeret denne konvention den 1. januar 1968, men dog mindst tre fjerdedele af signatarregeringerne har deponeret deres ratifikations- eller godkendelsesinstrumenter, kan disse sidste regeringer ved en speciel protokol træffe aftale om, på hvilken dato konventionen skal træde i kraft og om andre praktiske spørgsmål i forbindelse hermed. I så fald skal konventionen i forhold til andre signatarregeringer, der på et senere tidspunkt ratificerer eller godkender den, træde i kraft fra datoen for ratifikations- eller godkendelsesinstrumenternes deponering.

4) Efter at denne konvention er trådt i kraft i overensstemmelse med denne artikels stk. 3, kan enhver stats regering anmode om at måtte tiltræde den ved skriftlig henvendelse til den danske regering. Et tiltrædelsesinstrument kan deponeres hos den danske regering, efter at denne har fået meddelelse om, at tre fjerdedele af de



the approval of the Governments of three quarters of the states which have already deposited their instruments of ratification, approval or accession, has been notified to the Government of Denmark. For any acceding Government this Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

#### Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of Denmark. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt.

#### Article 18

When the present Convention comes into force it shall be registered by the depository Government with the Secretariat of the United Nations Organisation in accordance with Article 102 of its Charter.

#### Final Clause

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised have signed the present Convention:

DONE at Copenhagen this twelfth day of September 1964, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified

tion des gouvernements des trois-quarts des Etats qui ont déjà déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion aura été notifiée au Gouvernement danois. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard des gouvernements y adhérant ultérieurement, à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion.

#### Article 17

A tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Danemark. Toute dénonciation prendra effet douze mois après la date de sa réception.

#### Article 18

Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, elle sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de ladite Organisation.

#### Clause Finale

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention:

FAIT à Copenhague le douzième jour du mois de septembre mil neuf cent soixante quatre en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark

stater, der allerede har deponeret deres ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenter, har godkendt deponeringen. I forhold til en tiltrædende regering skal denne konvention træde i kraft fra datoen for tiltrædelsesinstrumentets deponering.

#### Artikel 17

På et hvilket som helst tidspunkt, efter at to år er forløbet fra denne konventions ikrafttræden, kan enhver kontraherende part opsig konventionen ved skriftlig meddelelse til den danske regering. Sådant opsigelse træder i kraft 12 måneder efter datoen for dens modtagelse.

#### Artikel 18

Når denne konvention træder i kraft, skal den ved deponitarregeringens foranstaltning registreres i De Forenede Nationers Organisations sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i nævnte organisations pagt.

#### Slutbestemmelse

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede dertil behørigt befuldmagtigede underskrevet denne konvention:

UDFÆRDIGET i København den 12. september 1964 på engelsk og fransk, idet begge tekster har samme gyldighed, i et enkelt eksemplar der skal deponeres i den danske regerings arkiver. Den danske regering skal fremsende bekræftede eksempla-

true copies to all signatory and acceding Governments.	qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.	rer til samtlige regeringer, som har undertegnet eller senere tiltræder konventio- nen.
---	--	--

## Bemærkninger til foranstående forslag.

### *Konventionens forhistorie.*

Som følge af den udvikling, der fandt sted inden for fiskeriet i en række lande i sidste halvdel af forrige århundrede, opstod et naturligt behov for videnskabelige undersøgelser af fiskebestandene m. m. med henblik på at udnytte de eksisterende forekomster bedst muligt, og efterhånden blev det almindelig erkendt, at et internationalt samarbejde med hensyn til fiskeriundersøgelserne i høj grad var påkrævet. Denne erkendelse førte til, at Det internationale Havundersøgelseråd blev oprettet på et møde i København i 1902 på basis af en noteveksling mellem de interesserede stater.

Rådet har til opgave på international basis at fremme og støtte udforskningen af havet, særligt med henblik på havets levende rigdomskilder, dels ved fælles planlægning og udførelse af forskningsopgaverne, og dels ved publicering af de opnåede forsøgsresultater. Rådet blev oprettet for en 5-årig periode, der siden stadig er blevet forlænget.

Lige siden sin stiftelse har rådet haft sit hovedsæde i København.

Foruden de 5 nordiske lande er Belgien, Dahomey, Forbundsrepublikken Tyskland, Frankrig, Irland, Italien, Nederlandene, Polen, Portugal, Spanien, Storbritannien og Sovjetunionen medlemmer af rådet.

I de senere år har der inden for rådet fra forskellig side gentagne gange været fremsat stærke ønsker om, at der blev skabt et nyt retsgrundlag for dette ved indgåelse af en formel konvention for derved at få rådets retsstilling nærmere fastlagt ved folkeretlig overenskomst, således som tilfældet er for en række andre internationale organisationer.

Da Danmark som nævnt siden rådets oprettelse har været værtsland for dette, mente regeringen at burde imødekomme en anmodning fra rådets præsidium om at indbyde til en konference med henblik på at indgå en formel konvention om rådet. En sådan konference blev afholdt i København i dagene 7.-12. september 1964 med deltagelse fra 15 lande, nemlig Belgien, Danmark, Finland, Forbundsrepublikken Tyskland, Frankrig, Holland, Irland, Island, Italien, Norge, Polen, Spanien, Sovjetunionen, Storbritannien og Sverige.

Konferencen resulterede i enstemmig vedtagelse af en konventionstekst, der ved udgangen af 1964

var blevet undertegnet af i alt 16 lande, d. v. s. samtlige rådets medlemslande med undtagelse af Dahomey. To lande, Island og Sverige, har allerede ratificeret konventionen, hvorhos der i Frankrig er gennemført de til dens godkendelse fornødne formaliteter.

### *Konventionens indhold.*

Af konventionens bestemmelser skal følgende fremhæves:

Området for rådets virksomhed er fastlagt til Atlanterhavet med tilstødende have med særlig vægt på den nordlige del af Atlanterhavet.

Under konferencen opnåedes der enstemmig tilslutning til, at rådets hovedsæde fortsat skal være i København.

En forudsætning herfor har for de fleste af medlemslandene været, at spørgsmålet om rådets rettigheder og immuniteter som international organisation blev klarlagt. Bestemmelsen i konventionens artikel 15 tager sigte på at opfylde denne forudsætning. Herefter skal rådet, dets delegerede og sagkyndige samt dets embedsmænd nyde sådanne privilegier og immuniteter, som er nødvendige for udøvelsen af deres funktion, og som rådet træffer aftale med de enkelte deltagende stater om. Med denne bestemmelse og på baggrund af reglerne i § 1 i lov nr. 72 af 7. marts 1952 om rettigheder og immuniteter for internationale organisationer er der skabt mulighed for at sikre rådet og dets embedsmænd samme rettigheder og immuniteter, herunder skatte-, told- og afgiftsmæssige fritagelser, som er indrømmet f. eks. verdenssundhedsorganisationens herværende regionalkontor og dets embedsmænd, idet det findes naturligt, at Det internationale Havundersøgelseråd får samme status. Når konventionen er trådt i kraft, må der mellem rådet og den danske regering afsluttes en værtsoverenskomst i lighed med den, som er afsluttet med World Health Organization vedrørende denne organisations herværende regionalkontor (bekendtgørelse nr. 24 af 19. juni 1964).

Ifølge artikel 4 skal rådet tilstræbe et samarbejde med andre lignende internationale organisationer. Det bør i denne forbindelse fremhæves, at ifølge konventionen af 24. januar 1959 angående fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav skal den i henhold til nævnte konvention nedsatte kommission rådføre sig

og samarbejde med Det internationale Råd for Havundersøgelser, og rådet har i de forløbne år ikke mindst på dette område ydet en meget betydningsfuld indsats.

De fleste af konventionens bestemmelser i øvrigt er af mere formel karakter, herunder f. eks. reglerne om rådets organisation og stemmeafgivning, jfr. artiklerne 6-13.

I artikel 14 indeholdes bestemmelserne om finansiering af rådets virksomhed. I første og andet finansår, efter at konventionen er trådt i kraft, betaler hver kontraherende part samme medlemsbidrag som for det år, der lå umiddelbart forud for konventionens ikrafttræden. Det bemærkes i denne forbindelse, at Danmarks årsbidrag for tiden udgør

kr. 37.500.—. I tredje og følgende finansår efter konventionens ikrafttræden betales bidrag efter en af rådet udarbejdet og af samtlige kontraherende parter vedtaget skala, jfr. artiklens punkt 3).

I artikel 16 1) fastsættes 31. december 1964 som sidste frist for konventionens undertegnelse af rådets medlemsstater, jfr. ovenfor. I punkt 2) bestemmes, at konventionen skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos den danske regering. Artiklen indeholder endelig i punkt 3) nærmere regler om tidspunktet for konventionens ikrafttræden og — i punkt 4) — om betingelserne for andre staters tiltrædelse af den. Artikel 17 indeholder opsigelsesbestemmelser.